

ENGLISH PHONETICS

英語發音學

WENHOU CHAI

丁文侯

# ENGLISH PHONETICS

## 英語發音學

BY

WENHOU CHAI.

EDITED BY

WENDELL CHAI

FIRST EDITION

The Peiping Chih Wen English Association

1936

# 英語發音學勘誤表

頁	行	誤	正
9	1	Making	Marking
15	1	hăv'nt	hăv'nt
23	19	P'eng	Ping

## PREFACE

In order to meet the present need of the Chinese students of English, I have written the "English Phonetics" for the purpose of helping them to get a guide to pronunciation. The fact is that many students of English have read many English books, and can even write good essays, but when they come to speak, they find it very hard to pronounce even a single word. This is why I have written this little booklet and have this simple pamphlet to be bound up and published.

Thanks are due to Mr. K. E. F. Millar and Mr. Wenjoy Li for the improvement of many parts of the book.

The Editor.

Peiping, 1936.

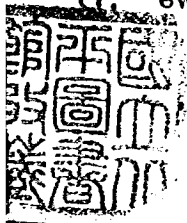
# CONTENTS

		Page
1.	Vowel Sounds.....	1
2.	Consonant Sounds.....	4
3.	Equivalent Vowel Sounds.....	7
4.	Equivalent Consonant Sounds.....	8
5.	General Rules for Marking.....	9
6.	International Phonetic Symbols.....	12
7.	The Pronunciation of Some Common Contractions.....	14
8.	Tongue Twister.....	17
9.	Romanization Spelling.....	18
10.	“Chinese Surnames” in Romaniza- tion Spelling .....	20

# Vowel Sounds

## 母 聲

- |                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 1. $\bar{A}$                 | dāy 日, fāte 命運       |
| 2. $\hat{a}$                 | senāte 國會, Prefāce 序 |
| 3. $\check{a}$               | ām 是, hāve 有         |
| 4. $\hat{a}=\hat{o}$         | cāre 小心, chāir 椅     |
| 5. $\tilde{a}=\tilde{e}$     | liār 謊言者, friār 僧    |
| 6. $\grave{a}$               | āsk 問, lāst 末        |
| 7. $\grave{a}=\check{o}$     | wāś 是, whāt 什麼       |
| 8. $\ddot{a}$                | fār 遠, ārm 臂         |
| 9. $\grave{a}=\hat{o}$       | q̄ll 全, tq̄lk 談      |
| 10. $\bar{E}$                | hē 他, sēe 看          |
| 11. $\hat{e}$                | ēvent 事情, dēpend 依   |
| 12. $\underline{e}=\bar{a}$  | they 他們, eight 八     |
| 13. $\check{e}$              | ēnd 終, rēd 紅         |
| 14. $\tilde{e}$              | hēr 她, evēr 常        |
| 15. $\hat{e}=\check{i}$      | Ēnglish 英語, bēen 曾   |
| 16. $\hat{e}=\hat{a}$        | thēre 那裏, whēre 何處   |
| 17. $\bar{e}\bar{w}=\bar{u}$ | nēw 新, fēw 少         |



18. eɥ = ɔ̄o crew 水手, drew 拉
19. ēau = ɔ̄ beāu 美少年, mantēau 斗篷
20. ī ice, 冰, tīme 時間
21. ĭ sīt, 坐, pītȳ 可憐
22. ĭ idea 觀念, bīology 生物學
23. ĭ = ē. pīque 見怪, pōlice 警察
24. ĭ = ū sīr 先生, bīrd 鳥
25. ɔ̄ old 老, nōte 註解
26. ɔ̄ obey 服從, pōetic 詩的
27. ɔ̄ hōt 熱, gōd 上帝
28. ô = a lôrd 主, ôrder 次序
29. ɔ̄ = ū wōrk 工作, wōrld 世界
30. ɔ̄ = ũ sòn 兒, dōne 做
31. ɔ̄ = ɔ̄o wōlf 狼, wōman 女人
32. ɔ̄ = ɔ̄o dō 做, p̄rove 證明
33. ɔ̄o fōod 食物, mōon 月
34. ɔ̄o gōod 好, fōot 足
35. oĭ oĭl 油, spōil 毀壞
36. oĳ boy 男孩, tōy 玩具
37. ou out 外, stōut 健壯
38. oŵ owl 梟, hōw 如何

- |     |      |                              |
|-----|------|------------------------------|
| 39. | Ū    | ūse 用, dūty 責任               |
| 40. | ū    | ūnite 聯合, valūable 價值        |
| 41. | ǔ    | ǔp 起, stūdy 讀                |
| 42. | û=i  | būsy 忙, minūte 分             |
| 43. | υ=ōō | put 放, full 滿                |
| 44. | u=ě  | bury 殯葬, burial 埋            |
| 45. | u=ōō | rule 規矩, rumor 謠言            |
| 47. | û=ě  | ūрге 急迫, būrn 燒              |
| 47. | Ū    | flū 飛, stūle 式樣              |
| 48. | ŷ    | mŷology 肌肉學, hŷena 土狼        |
| 49. | ŷ    | lyric 抒情詩, nŷmph 美女          |
| 50. | ŷ=ě  | mŷrtle 番石榴樹, martŷrdom<br>殉節 |



# Consonant Sounds

## 子 聲

1. B cab 轎車, baby 嬰兒
2. C = k can 能, call 叫
3. ç = s city 城市, glance 瞥視
4. ç = sh Precious 貴重, delicious 美味
5. ç = z sacrifice 犧牲
6. ċ = j spinach 菠菜
7. ch = k echo 回音, school 學校
8. çh = sh chaise 馬車, machine 機器
9. ch church 教堂, bench 凳
10. D day 日, idle 懶
11. ð = j soldier 兵
12. F few 少, fame 名聲
13. f = v of 之
14. Ĝ go 去, glad 愛
15. ĝ = j gem 寶石, large 大
16. ĝ = zh rouge 胭脂, mirage 海市蜃樓
17. gh = f cough 咳嗽, laugh 笑

18. gh=P hiccough 打噎
19. H here 此處, hand 手
20. J jump 跳, judge 判
21. K kite 風箏, book 書
22. L low 低, all 全
23. M me 我, time 時間
24. N no 不, man 男人
25. u=ng ink 墨水, monk 和尚
26. ng sing 唱, wing 翅
27. P play 玩, tip 小費
28. ph=f nephew 姪, photo 相片
29. Qu=kw queen 皇后, quite 十分
30. R room 屋, read 念
31. r far 遠, bar 柵欄
32. S sky 天空, smile 笑
33. s=z music 音樂, is 是
34. s=sh sure 確信, diversion 遊戲
35. sh shall 將, cash 錢
36. T tea 茶, let 讓
37. t=sh nation 國家, patient 忍耐
38. th think 想, tooth 牙

39. th this 這個, that 那個
40. V verb 動詞, vacant 空
41. W wire 電線, wet 濕
42. wh=hw what 什麼, when 當
43. X box 匣, tax 稅
44. x̄=z x̄ebec 三杆船, x̄yloid 似木的
45. x̄=gz example 舉例, exist 存在
46. x̄=ksh luxury 奢侈
47. Y yes 是, yet 而
48. Z size 大小, dizzy 暈
49. z=s chintz 印花布, quartz 石英
50. z̄=zh azure 天藍色, azurite 藍銅鑛

## Equivalent Vowel Sounds

### 相同之母聲

1. a = ǎ
2. âr = êr
3. e = ā
4. é = ù = ỹ = ĭ
5. ēaū = ō
6. ěr = ĭr = ỹr = ōr = ũr
7. eṽ = o = u = ōō
8. ēw = ũ
9. ĭ = ē
10. ó = ũ
11. o = u = ǎǎ
12. ô = a
13. õ = ā
14. oĵ = oy
15. ỹ = ĭ
16. ỹ = ĭ

## Equivalent Consonant Sounds

### 相同之子聲

1.  $\text{c} = \text{k} = \text{q}$
2.  $\text{ç} = \text{z} = \text{s}$
3.  $\text{ç} = \text{s} = \bar{\text{x}} = \text{z}$
4.  $\dot{\text{c}} = \dot{\text{d}} = \dot{\text{g}} = \text{j}$
5.  $\text{ç} = \text{s} = \text{t} = \text{çh} = \text{sh}$
6.  $\text{f} = \text{v}$
7.  $\dot{\text{g}} = \text{z} = \text{zh}$
8.  $\text{gh} = \text{ph} = \text{f}$
9.  $\text{gh} = \text{p}$
10.  $\underline{\text{n}} = \text{ng}$
11.  $\text{x} = \text{ks}$
12.  $\underline{\text{x}} = \bar{\text{g}}\text{z}$
13.  $\underline{\text{x}} = \text{ksb}$

## General Rules For Making

### 標音之普通規例

1. 具有一母音之字，該母音常爲短音。如；一  
nōt, íf, lēt, ís. 等。
2. 當二母音字中加一子音時，則前者爲長  
音，後者不發音，如；一  
ēve, fāme, tāke, dāte, 等。
3. “B” 若居於同一綴音中之 m 後，則常無  
音。如；一  
cōmb, tōmb, clīmb, bōmb 等。
4. “B” 若居於同一綴音字中之 t 前則亦無  
音。如；一  
dēbt, dōybt, 等。
5. 當 “O” 字綴於以下之字中則無音；  
Qzār, vīstuals; īndīet, mūsēle.
6. 當 “D” 字綴於以下之字中則無音；一  
hanđkerchief, hanđsome, weđnesday,  
winđrow.
7. 當 “G” 居於字尾 “m” 或 “n” 之前時，

則常無音。如：—

phlegm, sign, gnat, bagnio. 等。

8. 當 “Gh” 位於同一綴音 “t” 字之前，則無音。如：—

boutgh, caught, taught, thought, 等。

9. 當 “Gh” 位於 “i”, “au” 或 “ou” 等字之後時，則亦常無音。如：—

high, sigh, eight, right, overslaugh,  
though, through, 等。

10. 當 “H” 綴於下列之字中則無音；

heir, herb, honest, honor, hour.

11. “K” 若居於同一綴音中 “n” 之前，則無音。如：—

knee, knot, knock, know. 等。

12. 當 “L” 綴於下列之字中，則無音；

would, could, should, aʎms, baʎm, caʎm,  
maʎmsej, paʎm, paʎmer. psaʎm, saʎmon,  
aʎmond, haʎf, behaʎf, caʎf, haʎve, caʎves,  
baʎk, chaʎk, taʎk, staʎk, waʎk, foʎk.

13. “M” 若居於字首，而在 “n” 之前，則無音。如：—

mnemonics 等。

14. “N” 若居於全字之末，而位於“m”之後，則無音。如；—

autumn, hymn, condemn, solemn,

等。但於此種字後，若加以接尾字或加母音爲首之變形，則“n”之音又常讀明，如；—

solemnity, hymnology, hymnist, 等。

15. “P” 若在字首，而居於“n”，“s”，或“sh”之前，則無音，如；—

pneumatics, psalm, pshaw, 等。

16. 位於同一綴音中“R”前之“w”常無音，如；—

write, wring, wrong, 等。

但在下列諸字中“w”亦無音；

answer, sword, toward, two, 等。



# International Phonetic Symbols

## 萬國音符號

代表英語語音的語音學符號，除了原來十六個子音字母 (b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, t, v, w, z,) 仍爲原音以外，其餘之音標，則如下表：-

1.  $\alpha(r) \equiv \equiv \equiv \ddot{a}(r)$
2.  $\text{æ} \equiv \equiv \equiv \ddot{a}$
3.  $\text{ai} \equiv \equiv \equiv \bar{i}$
4.  $\text{au} \equiv \equiv \equiv \text{ow}$
5.  $\text{e} \equiv \equiv \equiv \check{e}$
6.  $\text{ei} \equiv \equiv \equiv \bar{a}$
7.  $\text{ə} \equiv \equiv \equiv \acute{a}$
8.  $\text{əi} \equiv \equiv \equiv \check{e}r$
9.  $\text{əə} \equiv \equiv \equiv \bar{a}r$
10.  $\text{i} \equiv \equiv \equiv \check{i}$
11.  $\text{iɪ} \equiv \equiv \equiv \bar{e}$
12.  $\text{J} \equiv \equiv \equiv \text{y}$
13.  $\text{d}_3 \equiv \equiv \equiv \text{j}$
14.  $\text{ŋ} \equiv \equiv \equiv \text{ng}$

15. ə           ō
16. əɪ           ô
17. ɔi           oy
18. ou           ō
19. ʃ           sh
20. tʃ           ch
21. θ           th
22. ʒ           th ʒ
23. juɪ           ū
24. ʌ           ũ
25. uɪ           ōō
26. u           ōō
27. ʌ           wh
28. ʒ           zh
29. z           g

# The Pronunciation of Some Common Contractions

## 普通縮寫字之發音

	縮寫字	發音	原字
1.	ain't	ānt	am not; are not; is not
2.	an't	ānt	am not; are not; is not;
3.	aren't	ānt	are not
4.	can't	kānt	cannot
5.	couldn't	kōōdnt	could not
6.	daren't	dānt	dare not
7.	didn't	dīdnt	did not
8.	doesn't	dūz'nt	does not
9.	don't	dōnt	do not
10.	e'en	ēn	even
11.	e'er	ār	ever
12.	'em	ēm	them
13.	hadn't	hād'nt	had not
14.	hasn't	hāz'nt	has not

15.	haven't	häv'nt	have not
16.	he'd	hēd	he would; he had
17.	he'll	hēl	he will
18.	he's	hēz	he is; he has
19.	I'd	īd	I would; I should
20.	I'll	īl	I shall; I will
21.	I'm	īm	I am
22.	isn't	īz'nt	is not
23.	it's	īts	it is
24.	I've	īv	I have
25.	ma'am	mām	madam
26.	mayn't	mānt	may not
27.	mightn't	mīt'nt	might not
28.	mustn't	mūs'nt	must not
29.	needn't	nēd'nt	need not
30.	ne'er	nâr	never
31.	o'er	ōr	over
32.	oughtn't	ôt'nt	ought not
33.	shan't	shänt	shall not
34.	she's	shēz	she is; she has
35.	shouldn't	shōödnt	should not

36.	there's	thârz	there is; there has
37.	they'll	thāl	they will
38.	they're	thār	they are
39.	tho'	thō	though
40.	thro'	thrōō	through
41.	'tis	tīz	it is
42.	wasn't	wōz'nt	was not
43.	we'd	wēd	we would; we had
44.	we'll	wēl	we shall; we will
45.	we're	wēr	we are
46.	we've	wēv	we have
47.	whate'er	hwōt-âr'	whatever
48.	where'er	hwâr-âr'	wherever
49.	whoe'er	hōō-âr'	whoever
50.	won't	wōnt	will not
51.	wouldn't	wōōdnt	would not
52.	you'd	yōōd	you would; you had
53.	you'll	yōōl	you will
54.	you're	yōōr	you are
55.	you've	yōōv	you have

## Tongue Twister

### 急 口 令

The following are three tongue twisters which can help us in pronunciation. The first two are short, while the other one is long. We should pronounce them clearly and carefully after we have learned the "English Phonetics".

1. She sells sea-shells on the sea-shore.
2. My sister is a thistle sifter and she sifts thistles with a thistle sifter.
3. Peter Piper picked a peck of pickled pepper. If Peter Piper picked a peck of pickled pepper, where is the peck of pickled pepper Peter Piper picked?

## Romanization Spelling

### 羅 馬 拼 音

The so-called "Romanization spelling" is arranged according to the Chinese method of combining initial and final sounds, and it can only be used in spelling Chinese words. Though it is by no means to respect with the "English Phonetics," but the editor introduce it here by means of many students who do not know how to spell it as names of persons, places and any other Chinese words. There are twenty-four initial sounds and thirteen final sounds which the speller may choose in using.

Initial Sounds (字頭):—

P 博 P' 潑 M 摸 F 拂 T 德  
T' 特 N 訥 L 勒 K 格 K' 客  
H 赫 Chi 基 Ch'i 欺 Hsi 希  
Ch 知 Ch' 吃 Sh 詩 J 日 Ts 茲  
Ts' 雌 S 絲 Y 衣 W 屋 Ü 迂

Final Sounds (字尾):—

A 啊 O 痾 Ê 鵝 Ieh 爺 Ai 哀  
Ei 呃衣 Ao 敖 Ou 歐 An 安  
En 恩 Ang 昂 Eng 噶 Er 而

羅馬拚音所用之字母共二十有三，茲列下：—

A B C D E F G H I J K L M  
N O P R S T U W Y Z

附註：當“e”位於“i”“u”之後時，則“e”  
恒略之。如：

“忠”應拚作“Chung”，不應拚作“Chüeng”。

“清”應拚作“Ch'ing”，不應拚作“Ch'ienng”。



“Chinese Surnames” in Romanization  
Spelling

羅馬拼音“百家姓”

趙 Chao	朱 Chu	戚 Ts'i
錢 Ch'ian	秦 Ch'in	謝 Hsieh
孫 Sun	尤 You	鄒 Chow
李 Li	許 Hsü	喻 Yü
周 Chow	何 Hê	柏 Pê
吳 Wu	呂 Lü	水 Shui
鄭 Cheng	施 Shih	竇 Tou
王 Wang	張 Chang	章 Chang
馮 Feng	孔 K'ung	雲 Yün
陳 Ch'en	曹 Ts'ao	蘇 Su
楚 Ch'u	嚴 Yan	潘 P'an
衛 Wei	華 Hwa	葛 Kê
蔣 Chiang	金 Chin	奚 Hsi
沈 Shen	魏 Wei	范 Fan
韓 Han	陶 Tao	彭 P'eng
楊 Yang	姜 Chiang	郎 Lang

魯	Lü	賀	Ho	元	Yüan
韋	Wei	倪	I	卜	Pu
昌	Ch'ang	湯	T'ang	顧	Ku
馬	Ma	滕	T'eng	孟	Meng
苗	Miao	殷	Yin	平	Ping
鳳	Feng	羅	Lo	黃	Huang
花	Hwa	畢	Pi	和	Ho
方	Fang	郝	Hao	穆	Mu
俞	Yü	鄔	Wu	蕭	Hsiao
任	Jen	安	An	尹	Yin
袁	Yüan	常	Ch'ang	姚	Yao
柳	Liu	樂	Yüeh	邵	Shao
鄩	Feng	于	Yü	湛	Chan
鮑	Pao	時	Shih	汪	Wang
史	Shih	付	Fu	祁	Ch'i
唐	T'ang	皮	P'i	毛	Mao
費	Fei	卞	Pian	禹	Yü
廉	Lian	齊	Ts'i	狄	Ti
岑	Ch'ên	康	K'ang	米	Mi
薛	Hsüeh	伍	Wu	貝	Pei
雷	Lei	余	Yü	明	Ming

臧	Tsang	席	Si	夏	Hsia
計	Chi	季	Chi	蔡	Ts'ai
伏	Fu	麻	Ma	田	T'ian
成	Ch'eng	强	Ch'iang	樊	Fan
戴	Tai	賈	Chia	胡	Hu
談	Tan	路	Lu	凌	Ling
宋	Sung	婁	Lou	霍	Ho
茅	Mao	危	Wei	虞	Yü
龐	P'ang	江	Chiang	萬	Wan
熊	Hsiung	童	T'ung	支	Chih
紀	Chi	顏	Yan	柯	Ko
舒	Shu	郭	Kuo	咎	Tsan
屈	Ch'ü	梅	Mei	管	Kuan
項	Hsiang	盛	Sheng	盧	Lu
祝	Chu	林	Liu	莫	Mo
董	Tung	刁	Tiao	經	Ching
梁	Liang	鐘	Chung	房	Fang
杜	Tu	徐	Hsi	裘	Ch'iu
阮	Yüan	邱	Ch'iu	繆	Miao
藍	Lan	駱	Lo	干	Kan
閔	Min	高	Kao	解	Hsieh

應	Ying	滑	Hua	井	Ching
宗	Tsung	裴	P'ei	段	Tuan
丁	Ting	陸	Lu	富	Fu
宣	Hsüan	榮	Jung	巫	Wu
賁	Pun	翁	Weng	烏	Wu
鄧	Têng	荀	Hsüen	焦	Chiao
郁	Yü	羊	Yang	巴	Pa
單	Shan	於	Yü	弓	Kung
杭	Hang	惠	Huei	牧	Mu
洪	Hung	甄	Chen	隗	Wei
包	Pao	麴	Ch'ü	山	Shan
諸	Chu	家	Chia	谷	Ku
左	Tso	封	Feng	車	Ch'ê
石	Shih	芮	Jui	侯	Hou
崔	Ts'ui	羿	Yü	宓	Mi
吉	Chi	儲	Ch'u	蓬	P'êng
鈕	Niou	靳	Chin	全	Ch'üan
龔	Kung	汲	Chi	郝	Hsi
程	Ch'eng	邴	P'eng <sup>Ping</sup>	班	P'an
稽	Chi	糜	Mi	仰	Yang
邢	Hsing	松	Sung	秋	Ch'iu

仲 Chung  
伊 Yi  
宮 Kung  
寧 Ning  
仇 Ch'ou  
欒 Luan  
暴 Pao  
甘 Kan  
斜 Tou  
厲 Li  
戎 Jung  
祖 Tsu  
武 Wu  
符 Fu  
劉 Liu  
景 Ching  
詹 Chan  
束 Shu  
龍 Lung  
葉 Yeh  
幸 Hsing

司 Sze  
韶 Shao  
郃 Kao  
黎 Li  
薊 Chi  
薄 P'o  
印 Yin  
宿 Su  
白 Pai  
懷 Huai  
蒲 P'u  
郃 Tai  
從 Ts'ung  
鄂 Eh  
索 Suoh  
咸 Hsian  
籍 Chi  
賴 Lai  
卓 Chuoh  
藺 Lin  
屠 T'u

冢 Meng  
池 Ch'ih  
喬 Ch'iao  
陰 Yin  
鬱 Yü  
胥 Hsü  
能 Nêng  
蒼 Ts'ang  
雙 Shung  
聞 Wen  
莘 Sin  
党 Tang  
翟 Chai  
譚 T'an  
貢 Kung  
勞 Lao  
逢 Pêng  
姬 Chi  
申 Shen  
扶 Fu  
堵 Tu

冉 Jan	別 Pieh	庚 Yü
宰 Tsai	莊 Chung	終 Chung
酈 Li	晏 Yan	暨 Chi
雍 Yüng	柴 Ch'ai	居 Chü
郤 Ch'io	瞿 Ch'ü	衡 Hêng
璩 Ch'ü	闔 Yan	步 Pu
桑 Sang	充 Ch'ung	都 Tu
桂 Kwei	慕 Mu	耿 Keng
濮 P'u	連 Lian	滿 Man
牛 Niu	茹 Ju	弘 Hung
壽 Shou	習 Hsi	匡 K'uang
通 T'ung	宦 Huan	國 Kuo
邊 Pian	艾 Ai	文 Wen
扈 Hu	魚 Yü	寇 K'ou
燕 Yen	容 Jung	廣 Kwang
冀 Chi	向 Hsiang	祿 Lu
邴 Chia	古 Ku	闕 Ch'üeh
浦 P'u	易 Yi	東 Tung
尙 Shang	慎 Shen	歐 Ou
農 Nung	戈 Ko	夔 Shu
溫 Wên	廖 Liao	沃 wo

利	Li	曾	Ts'êng	益	Yih
蔚	Wei	毋	Wu	桓	Huan
越	Yüeh	沙	Sha	公	Kung
夔	K'uei	乚	Mieh	万俟	Mu-ch'i
隆	Lung	養	Yang	司馬	Sze-ma
師	Shih	鞠	Chü	上官	Shang-kuan
鞏	Kung	須	Hsü	歐陽	Ou-yang
庫	Sheh	豐	Feng	夏侯	Hsia-hou
聶	Nieh	巢	Ch'ao	諸葛	Chu-ko
晁	Ch'ao	關	Kuan	聞人	Wen-jen
勾	Kou	蒯	K'uai	東方	Tung-fang
敖	Ao	相	Siang	赫連	Hê-lian
融	Jung	查	Ch'a	皇甫	Huang-p'u
冷	Leng	後	Hou	尉遲	Yü-ch'ih
訾	Tsu	荆	Ching	公羊	Kung-yang
辛	Sin	紅	Hung	澹臺	T'an-t'ai
闕	K'an	游	You	公冶	Kung-yieh
那	Na	竺	Chu	宗政	Tsung-chêng
簡	Chian	權	Ch'üan	濮陽	P'u-yang
饒	Jao	遼	Lu	淳于	Ch'un-yü
空	K'ung	蓋	Kai	單于	Shan-yü

太叔	T'ai-shu	公西	Kung-hsi
申屠	Shen-t'u	漆雕	Ch'i-tiao
公孫	Kung-sun	樂正	Yueh-cheng
仲孫	Chung-sun	壤駟	Jang-sze
軒轅	Hsüan-yüan	公良	Kung-liang
令狐	Ling-hu	拓拔	T'o-pa
鐘離	Chung-li	夾谷	Chia-ku
宇文	Yü-wen	宰父	Tsai-fu
長孫	Chang-sun	穀梁	Ku-liang
慕容	Mu-jung	晉	Chin
鮮于	Hsian-yü	楚	Ch'u
閻丘	Lü-ch'iu	閻	Yan
司徒	Sze-tu	法	Fa
司空	Sze-K'ung	汝	Ju
亓官	Ch'i-kuan	鄢	Yan
司寇	Sze-k'ou	涂	T'u
仇督	Chang-tu	欽	Ch'in
子車	Tzu-ch'eh	段干	Tuan-kan
顛孫	Chuan-sun	百里	Pê-li
端木	Tuan-mu	東郭	Tung-kuo
巫馬	Wu-ma	南門	Nan-men



呼延 Hu-yar  
歸 Kuei  
海 Hai  
羊舌 Yang-shê  
微生 Wei-sheng  
岳 Yüeh  
帥 Shuai  
繆 Hou  
亢 K'ang  
況 K'uang  
后 Hou  
有 You  
琴 Ch'in  
梁丘 Liang-chiu  
左丘 Tso-chiu  
東門 Tung-men  
西門 Hsi-men  
商 Shang

牟 Mou  
佘 Shê  
佻 Nai  
伯 Pê  
賞 Shang  
南宮 Nan-kung  
墨 Mè  
哈 Ha  
譙 Chiao  
笄 Tan  
年 Nian  
愛 Ai  
陽 Yang  
佟 T'ung  
第五 Ti-Wu  
言 Yan  
福 Fu



英文職業部

打字部 普通班 速成班 專人教授

英文部 選修班 補習班 專人教授

校址：南池子大街

代理校長：李文齋

民國十七年立

前京師學務局

前北平教育局

北平市社會局

日夜兩班及英職班

另備詳章待索

隨時入學報名

早午晚班

招男女

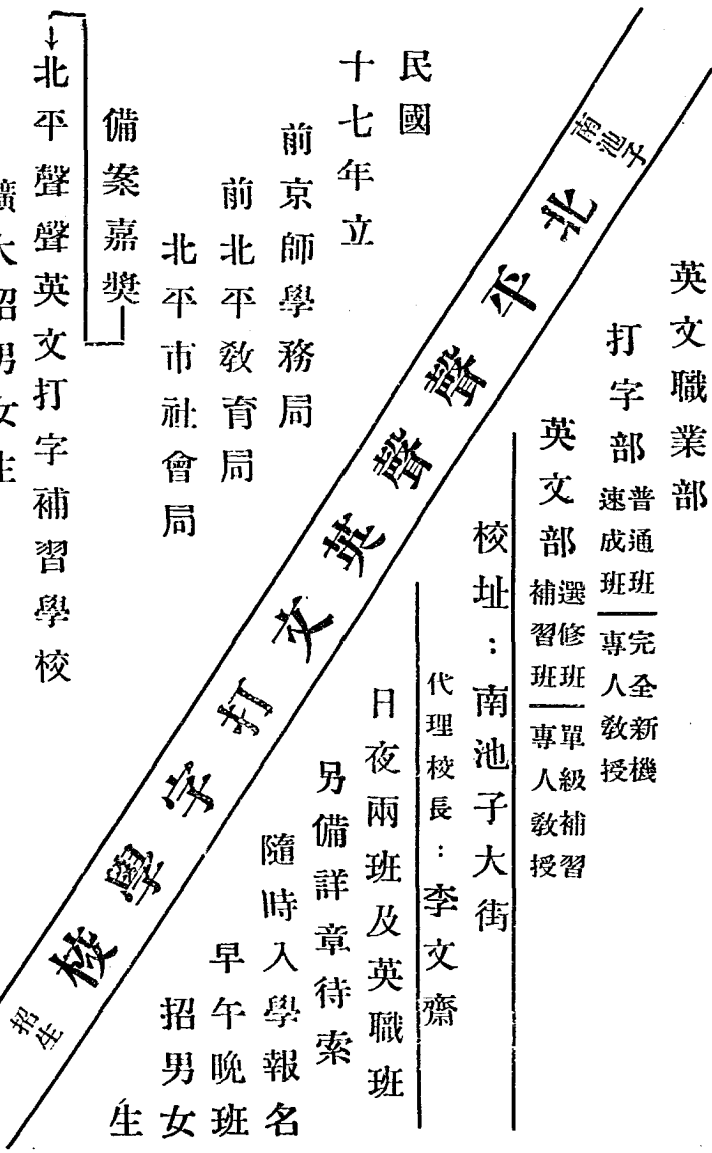
生

備案嘉獎

北平聲聲英文打字補習學校

擴大招男女生

北平聲聲學校招生委員會製



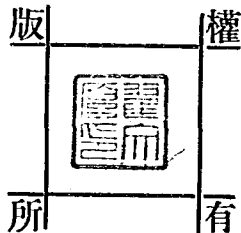
ENGLISH PHONETICS

英語發音學

定價三角

外埠另加郵費

民國二十五年十月出版



編輯者 翟文厚 校訂者 翟文忠  
印行者 北平和外北柳巷一號志文學社  
總代售處 北平南池子聲聲英文打字學校  
代售處 本外埠各書坊

中華民國卅五年六月廿七日